



БИБЛИЯ АЯТКҮҮ УЛГУРИЛИН ЕВАНГЕЛЬСКИЕ ПРИТЧИ





**БИБЛИЯ АЯТКҮ
УЛГУРИЛИН**

лұчады тўрэннун умундұ



ЕВАНГЕЛЬСКИЕ ПРИТЧИ

на эвенкийском языке
с параллельным русским переводом

Институт перевода Библии
Москва 2022



БИБЛИЯ АЯТКУҰ УЛГУРИЛИН

лўчады тўрэннун умундў

ЕВАНГЕЛЬСКИЕ ПРИТЧИ

на эвенкийском языке с параллельным русским переводом

Онёмнї: Тарасова А. А.

Художник: Тарасова А. А.

Эвэдыт о́чан: Булатова Н. Я.

Сэвэкї тўрэнмэн тэдэт дукувчāва ичэтчэн: Маннермаа А.

Филологической редактор: Сафронова Т. С.

Переводчик: Булатова Н. Я.

Богословский редактор: Маннермаа А.

Филологический редактор: Сафронова Т. С.

Консультант: Грид Т.

Электронные версии и аудиоверсии переводов
библейских текстов на эвенкийский язык
можно скачать на сайте Института перевода Библии
<http://ibt.org.ru/ru/media?id=EVK>



Scriptures taken from the
Holy Bible, New Russian Translation TM
Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014 by Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide

ISBN 978-5-93943-308-2

© Институт перевода Библии, 2022

Нонопты түрэн

Аяврйл гиркил!

Эр дёкё книгадү, бэетыкйн ады-да анңанйчй бичёлийви, одёврйл дялилва бакадяңан. Эрил улгурил он бэе биңэтпэн ичэвкэндерэ. Тарил дёр тыхинча анңанйлта амаскй Палестинадү дукувчал бичётын. Тарилдук тыкиндэлэн бээл сөт сөхидяра. Улгурил-гунмувкэл кэтэ хуңтутонэл түрёрдү дукувчал. Тарил бээлвэ экун нуңартын йндүтын сөргүма бихин дялдәвкәндяра.

Кэтэ хуңтул-дэ улгурил бихи. Тарилдү баян, умун бэе гёва тырёрдерйн, итйл, одёкйчил-да угириувүдерэ. Эрил-кэ улгурил бэетыкйн аяван, сөван, экуды-кат бэе бичёлын – сәнэе-дэ, гудей дэрэчйе-дэ ачин, – ичэвкэндерэ.

Эрил улгурилвэ Йсүс улгучэниңкин, амаргүт тарилва Лукә гэрбичй бэе дукучән. Лукә, айчимнй бинэ, Йсүспа аявдяна, бодоктодөчөн. Тар умун нямәди анңанйдү Йсүс балдынадукин бичән.

Лукә Йсүстулий дукунаван Библиява хуңтут түрёрди дукудярй Институт нономо упкатван 2002 анңанйдү эвэдйт ювчән. Тадук 2013 анңанйдү тара гөптыкин лүчады түрәннун умундү ювчән. Библиява хуңтут түрёрди дукудярй Институт сайтгүн (ibt.org.ru) сү тарил улгурил аудиозаписилватын эвэдйт бакадяңасун.

Библиява хуңтут түрёрди дукудярй Институт эвәнкйл эр книгава мёвардулавар йвдэтын сөт эётчэрэн. Бү эрил улгурилвэ эвэдйт овчәлдү, эвэдй переводпа аяргүвчәлдү, онёмнйдү-да тадук гйл бээлдү эр книга юдән бәлэтчәрилдү, пахиба гундерэв.

Библиява хуңтут түрёрди дукудярй Институт

Предисловие

Дорогие друзья!

В этой небольшой книге каждый человек, сколько бы лет ему не было, найдет важные для себя мысли. Притчи рассказывают нам, как должен жить человек. Они были написаны в Палестине две тысячи лет тому назад, но до настоящего времени они не утратили своего значения, поэтому их переводят на разные языки. Они заставляют людей задуматься о том, что является самым главным в их жизни.

В отличие от многих рассказов, которые возвеличивают богатство, власть и верность к религиозным ритуалам и обычаям, эти притчи подчеркивают ценность каждого человека, даже того, кто слаб или непривлекателен.

Эти притчи рассказывал Иисус, потом их записал человек по имени Лука, который был врачом. Он любил Иисуса и следовал за Ним. Это было в первом столетии от Р. Х.

Полный перевод Евангелия от Луки на эвенкийском языке был издан в 2002 г. Институтом перевода Библии (ИПБ). Затем, в 2013 г. было выпущено второе издание Евангелия от Луки с параллельным текстом на русском языке. На сайте ИПБ (ibt.org.ru) вы можете найти аудиозаписи библейских текстов на эвенкийском языке. Данное издание выходит с параллельным текстом Нового русского перевода.

Институт перевода Библии очень надеется, что эту книгу эвенки воспримут всем сердцем. Мы благодарим всех – переводчика, богословского и филологического редакторов, консультанта, художника, а также других людей – за помощь в подготовке этой книги.

Институт перевода Библии



Пүтәдерй бәелй гунмуvkэ

(Лукā 8:4-15)


Йсүспа дѳлчатчарйл Нуңанмāн бодоктодѳрйл-да кэтэдѳтын бая-хал бәел эчѳтын бирѳ. Нуңартын овошилва фрукталва-да пүтәде-ңкитын, бѳрулва имагарва-да этѳтчѳңкитын, оллово олломйдя-ңкитын, инѳңйптыкир хавалва ѳдяңкитын. Йсүс, кэтѳрѳ улгучѳн-денѳ, бәел бинйвѳтын ичѳвкѳнденѳ, Сѳвѳкйвѳ сѳвкѳндячѳн. Элѳкѳ-сипты улгур «Пүтәдерй бәелй гунмуvkэ». Тадү Йсүс, ѳн бәел Сѳвѳкй ѳтчѳрйвѳн хуңтутѳнѳт дялуvдьяра, ичѳвкѳндерѳн.



Притча о сеятеле

(Лука 8:4-15)

Большинство тех, кто слушал Иисуса и следовал за Ним, не были богатыми людьми. Они выращивали овощи и фрукты, пасли овец и коз, ловили рыбу, занимались повседневными делами. Иисус, чтобы люди узнали Бога, часто рассказывал о Нем, показывая примеры из их жизни. В «Притче о сеятеле» Иисус показывает, как люди по-разному исполняют желания Бога.





Кэтэ бээл Йсүстыкй эрил-тарил бикйчилдук умунупчэтын. Нуңан умун гунмуvkэвэ улгучэнилчэ: «Умун бэе чэмэлвэ нэптэкэлэ пүтэдэви эмэчэн. Тар пүтэдерэкин, чэмэл хадбылтын хоктодү тыкчэл, тарилва гиркудярил хэкйчэл, чипичал-кат, чоңкина, депчэл. Хадбыл чэмэл делолдү тыкчэл, тарил, чўкакарва ювуксэл, мў ачиндукин олгочол. Хадбыл чэмэл супирэл хэргидэлэтын тыкчэл. Супирэл, тыптырат балдыксал, чэмэл, чўкакарватын энэл балдывкана, бокчал. Хадбыл чэмэл, ая дүннэлэ тыкиксэл, умун чэмэдук нямэдук хулэкэлвэ балдывчал». Тыкэн улгучэниксэ, Йсүс игдыт гунчэ:

– Сечйил бимйл, тарā сёрдулавар силдыктын!

Алагүвумнйлин Нуңандукин ханнўчал:

– Экунма эр гунмуvkэ гундерэн?

Йсүс гунчэ:

– Сэвэкй тэгэмэрви делуммэн упкат бээлдук дяючадяна, сундү нйрэн, хадбылдү-ка бээлдү бй гунмуvkэт улгучэним. Нуңартын, ичэтчэнэл – эвкйл ичэрэ, долчатчанал – долāвар эвкйл йврэ, эвкйл тыллэ.



КИисусу продолжали приходять люди из разных городов, и когда собралась большая толпа, Он рассказал им притчу:

– Сеятель вышел сеять семена. И когда он разбрасывал их, то некоторые из семян упали у самой дороги и были затоптаны и склеваны птицами небесными. Другие упали на каменистую почву, и, едва взойдя, ростки засохли от недостатка влаги. Третьи упали в терновник, и когда тот разросся, то заглушил их. Прочие же упали на хорошую почву. Они взошли и принесли урожай во сто раз больше того, что было посеяно.

Рассказав эту притчу, Иисус громко сказал:

– У кого есть уши, чтобы слышать, пусть слышит!

И, когда ученики спросили, что означает эта притча, Иисус ответил:

– Вам дано знать тайны Божьего Царства, другим же все остается в притчах, чтобы «они, смотря, не видели и, слушая, не понимали».







Эр гунмувкэ тыкэн гундерэн: чэмэ – тар Сэвэки тᠦрэнин. Хоктодᠦ тыкчэл чэмэл эргэчᠢр бэелвэ урэчэл. Эрил бээл Сэвэки тᠦрэнмэн д᠋лчачивкᠢл. Хāрги-ка эмэмᠢ, нуңартын мёвардуктын Сэвэки тᠦрэнмэн гавкᠢ, нуңартын эдэтын тэдэллэ, эдэтын аивра. Дёлочᠢ дᠦннэдᠦ тыкчэл чэмэл эргэчᠢр бэелвэ урэчэл. Нуңартын д᠋лдынавар тᠦрэндᠦ урунивкᠢл, тэдэливкᠢл-дэ. Тар-дā бичэлᠢн, нᠢңтэе āчир биксэл, хāрги нуңарватын уркᠦллакин, энэл тэрэрэ, эливкᠢл тэдёрэ. Супирэл хэргидэлэтын тыкчэл чэмэл эргэчᠢр бэелвэ урэчэл. Нуңартын Сэвэки тᠦрэнмэн д᠋лчачивкᠢл. Тар-дā бичэлᠢн, нуңартын тэдёрᠢтын кихалгадᠦ, баяндᠦ, эётчэрᠢвэр упкатвāн гавдяридᠦ тырэвувкᠢ. Таргачᠢр бээл диктэңмᠢ эхᠢвэ ирᠢврэ супирэгвэ урэчэл. Ая дᠦннэлэ тыкчэл чэмэл эргэчᠢр бэелвэ урэчэл. Нуңартын д᠋лдынавар тᠦрэнмэ аямал, дюумэл мёвардᠦвар, одёдёнол, дявᠦчавкᠢл. Тарил экундᠦ-дā тэрэвкᠢл. Таргачᠢр бээл диктэлвэ балдывчā диктэмкурэвэ урэчэл, – гунчэ Йсᠦс.



Вот значение этой притчи: семя – это Божье слово. Семена, упавшие у дороги, – это те, кто слышит слово, но потом приходит дьявол и похищает слово из их сердец, чтобы они не поверили и не были бы спасены. Семена, упавшие на камень, – это те, кто с радостью принимает слово, когда слышит его. Но у них нет корня, сначала они верят, но когда приходят времена испытаний, они отступаются. Семена, упавшие в терновник, – это те люди, которые слышат слово, но со временем повседневные заботы, богатство и удовольствия заглушают их, и плод их не созревает. Семена же, упавшие на хорошую почву, – это люди, которые, слыша слово, хранят его в добром и честном сердце и приносят плод благодаря своей стойкости.





Мула̄кас самариячѣндулї гунмувкѣ

(Лук̄а 10:30-35)

Элэкэсипты вектү Палестинадү авадѣтыкїр тэгэл индечѣтын. Дюр тэгэл — евреил сам̄ариячѣр-да хуңтутонѣт Сэвэкїдү тэдѣңкитын, хуңтутонѣ бинїт бидеңкитын. Нуңартын мѣмѣрилвэр эңкитын с̄амүра, мѣмѣрилвэр дѣптыкї бүлэсэгилгэчїр бичѣтын. Самариячѣр евреил-дѣ «Бү дагамарилдүвар аява мѣндүвэргэчїр ѳдярав!» — гуннэл, с̄окачиңкитын. Исүс-ка гунмувкѣвэ улгучѣнчѣн. Тар гунмувкѣвэ таңмї, тылдеңѣс, дагамарилдүви-нюн аява ѳмї — тар элѣкин эвкї бирѣ. Дагамарилви бѣе аявувкї. Эр гунмувкѣдү сам̄ариячѣн еврейдү бэлэчѣн. Тар бѣе аяа ѳдяңан, гуннэл, нї-дѣ эчѣн дялдѣра.



Притча о добром самарянине

(Лука 10:30-35)

В первом веке нашей эры в Палестине жили разные народы. Два народа — евреи и самаряне — по-разному верили в Бога и вели разный образ жизни. Они избегали общения между собой и считали друг друга врагами. Как самаряне, так и евреи гордились тем, что они своим ближним делают добро, как самим себе. Иисус же рассказал притчу о том, как попавшему в трудности еврею не помогли другие евреи — ни священник в Божьем Доме в Святом Иерусалиме, ни левит (помощник священника в Доме Божьем). Этому человеку помог самарянин, на помощь которого этот человек даже и не мог надеяться.



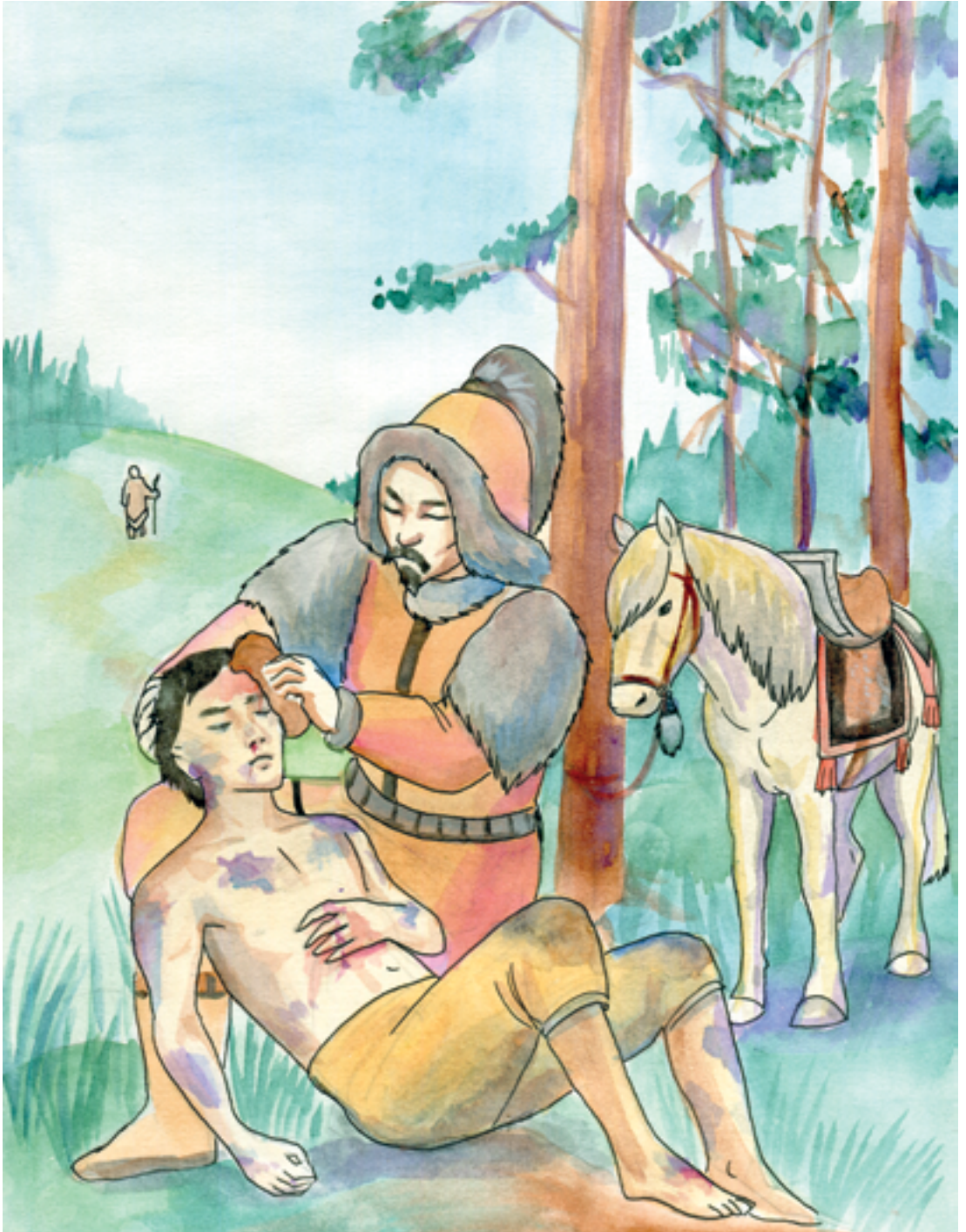


Умун бэе Иерусалїмдук Иерихондулā нэнэдечэн. Тар нэнэдерэкин, чаңытыл нуңанмāн дявачāl, тэтылвэн лукчāl, дуктэчэл, аран эксэл вāра, суручэл. Амаргūt тар-ты хоктоли умун хирури-еврей, нэнэденэ, буглэдерй бэевэ ичэксэ, агилна, йлтэнчэн. Умун левит талй нэнэденэ, тыкэн-ты бчā: буглэдерйвэ ичэксэ, нян йлтэнчэн. Умун самариячэн, тар хоктоли нэнэденэ, хуглэдерй бэевэ ичэксэ, нуңанмāн мулāнчā. Дагамаксā, хуелвэн аракит тэхйксэ, имүрэнди имүчэ, оноктот хэркэчэ, инивугдэндүви угивуксā, āнңакит дюлā эмүвчэ. Тадү, нуңанмāн долбонйва ичэтчэнэ, āнңачā. Тымйнин, сурухиниксэ, āнңакит дю бэгиндүн дюр динарийва бүчэ тадук гунчэ: «Нуңанмāн аят ичэткэл, таманми эхикин иста, мучүдяна, тамадяңāv».



Один человек шел из Иерусалима в Иерихон. По дороге на него напали разбойники, которые раздели его, избили до полусмерти и ушли. Случайно по той же дороге проходил священник и, увидев этого человека, прошел мимо по другой стороне дороги. Так же поступил и левит: дойдя до этого места и увидев пострадавшего, он обошел его стороной. Но вот к тому месту, где он лежал, подошел проезжавший мимо самарянин. Он увидел беднягу и сжалился над ним. Он подошел и перевязал его раны, промыв их маслом и вином. Затем он посадил пострадавшего на своего осла, привез его в гостиницу и там еще ухаживал за ним. На следующий день он дал хозяину гостиницы два динария и сказал: «Присмотри за ним, а когда я буду возвращаться, то оплачу все дополнительные расходы».









Дулбун баян бээли гунмуvkэ

(Лукa 12:16-21)


Кэтэрэ бээл Сэвэки баянма, нунарватын айвна, бучэн, гуннэл, дялдяра. Умнэкэ-мэл тыкэн-ты бивки. Бэе баян омй, он мэнми ичэvkэнивки, тар хэгдыгү самалки. Хуңту хулукун гунмуvkэдү Исүс дөлчатчарилдү гүндерэн: «Эр бугадү бидери баян тар тэдэпты баян экэллу гунчэрэ, Сэвэкидүк баяндякаллу».



Притча о глупом богаче

(Лука 12:16-21)

Очень часто люди считают, что Бог дал им богатство, потому что любит их. Иногда так и бывает. То, как поступает человек, став богатым, имеет большое значение. В этой притче Иисус говорит слушающим: «Не надейтесь на земное богатство, а богатеите от Бога».





У мун баян бэе дүннэндүн сō кэтэ балдывкā балдычā.
Тадū нуңан дялдūви гунчэчэ:

– Ōн-ка бй ōңāтыв? Балдывналви умйвдāв колбо āчин.

Тадук гунчэ:

– Бй тыкэн ōкта: хулукур гороптыл колболво бй сукчакта, тадū сō эмнэлъе колболъё ōкта, тариңдūви балдывнави бурдукиңми бокотол-вōн тадук-тā хуңту баянми умйвдяңāв. Тар амардукин мэндūви гундеңэв: «Мёванми! Кэтэ баян синдū бихин, кэтэ анңанйлдū тариңис исчаңан: дэрумкйкэл, девдекэл умдякал-дā, урунчэденэ, бидекэл!»

Сэвэки бимй нуңандүн гунчэ:

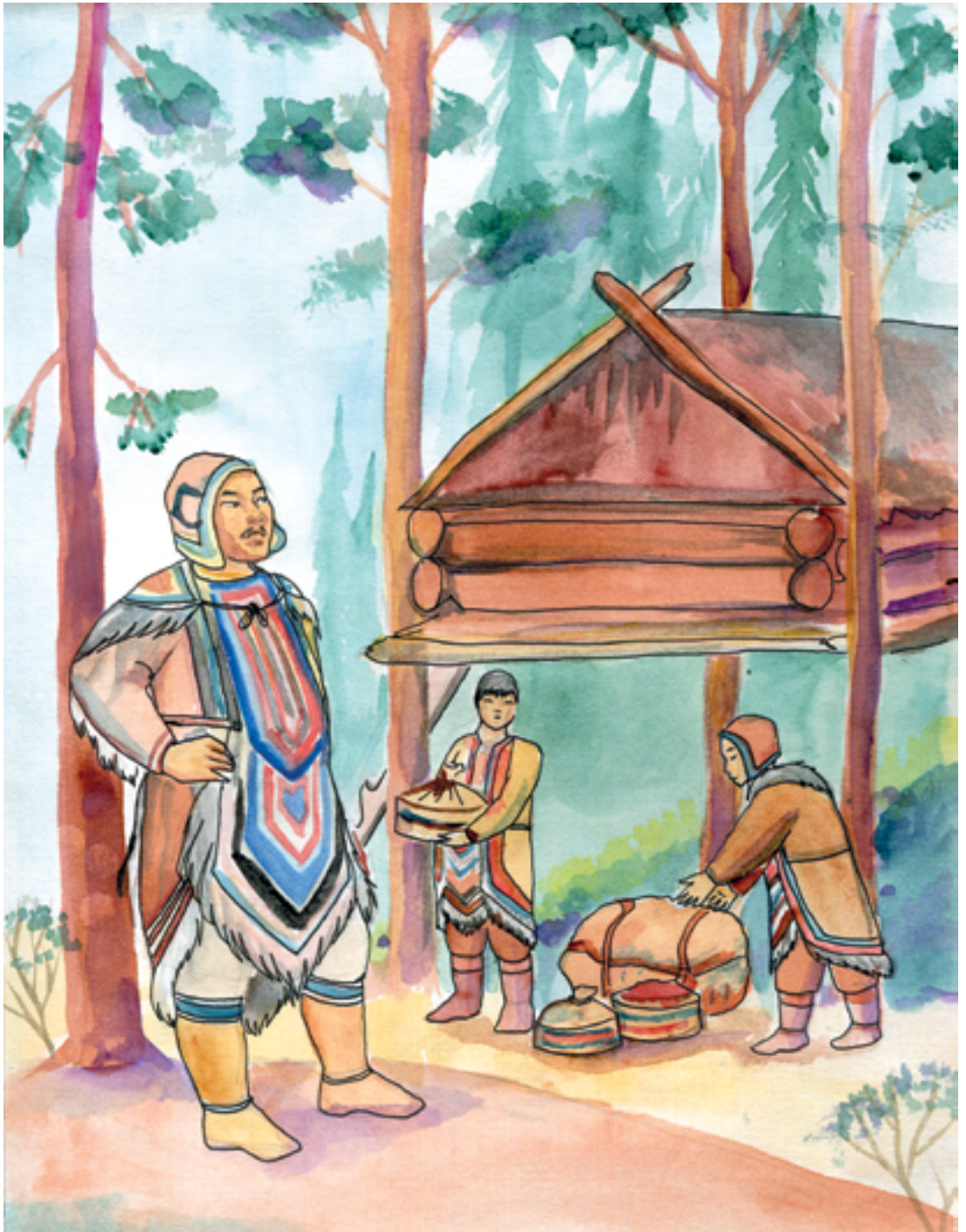
– Дулбун! Иргэе āчин! Долбонмōн сй омйвас тытэдеңэтын, умйвнавас нй-кэ гадяңан?

Тыкэн баянми мэндūви-нюн умйвдярй – Сэвэки дюлэдүн дёготчорй бэе ōвкй.



Земля одного богатого человека принесла ему хороший урожай. «Что мне делать? Мне негде хранить весь собранный урожай, – подумал он. – Вот что я сделаю, – решил он тогда, – я снесу мои хранилища и построю большие, в них будет достаточно места для моего зерна и другого имущества. Тогда я смогу сказать себе: Теперь у тебя полно добра на много лет. Отдыхай, ешь, пей, веселись». Но Бог сказал ему: «Глупец! Сегодня же ночью твою жизнь возьмут у тебя. Кому достанется все, что ты приготовил?» Так будет с каждым, кто копит богатство для себя, но не приобретает богатства для Бога.







Фарисейдули тадук дыливунма тавумнили гунмуvkэ

(Лукa 18:10-14)

Билир Израильдү гил бээлвэ фарисейил, гуннэл, гэрбиңкитын. Нуңартын Моисейдули бӯвчэ итылва, одёдёнол, ичэчиңкитын, упкат итылва дялуvдaвар некэңкитын. Нуңартын Сэвэки дюлэдүн аявaннун одянал, дёкчарав, гуннэл, инэңитыкйн адыра-кат уңкёрөдя-ңкитын, надан инэңидук дёр инэңивэ эңкитын дептэ, Сэвэки дёлaн баяндуккар дяги ханман бӯңкитын, дёгордёрилдү мэңунмэ, тар-да оёлйн кэтэ хуңтул итылва дялуvуңкитын. Нуңардуктын кэтэдбьтын Сэвэки дюлэдүн упкат тэдёвэ-нун одярав, гуннэл, тэдёңкитын. Кэтэ еврейл упкат бээлдук фарисейилва аламaңкитын. Нуңартын тарил Сэвэкиvэ тэдёт тэдёдерэ, гунчэңкитын. Тарнахи Израильдү гил бээл биңкитын, тарилва эңкитын айвра. Нуңартын дыливунма тавумнил бичэтын, римскай тэгэмёрдү хавалиңкитын. Хуңту тэгэмёрдү хавал-дяридуктын кэтэ бээл нуңарватын нэлумухивэ олярил бээл, гуннэл, таңиңкитын. Часки Исус, он фарисей тадук дыливунма тавумни, уңкёрөвун биңэхин, даран илитчачатын, улгучэнчэн.

Притча о фарисее и сборщике налогов

(Лука 18:10-14)

В древнем Израиле была группа людей, которых называли фарисеями. Они с почтением старались соблюдать законы и все традиции, полученные через Моисея. Они молились по несколько раз в день, два дня в неделю держали пост, в Храм Бога приносили десятую часть своего богатства, нищим подавали милостыню, исполняли много других законов, считая, что они таким образом угодны Богу. Фарисеи были уверены, что перед Богом они всё делают правильно. Многие евреи хотели быть похожими на них, считая, что те истинно верят в Бога. В то время в Израиле существовала группа людей, не пользующихся уважением. Это были сборщики налогов, которые работали у римского императора. Их считали нечистыми и предателями, потому что они находились на службе у римских властей. В следующей притче Иисус рассказал о том, как фарисей и сборщик налогов оказались рядом во время молитвы.



Дюр бэел Сэвэки Дюлан уңкерөдэвэр эмэчэл. Умун фарисей бичэ, гё-ка бэе – дыливунма тавумни. Фарисей, илитчана, дө-дүви тыкэн гуннэ, уңкерөдечэ: «Сэвэкикэкүн! Би хуңтул бэелвэ энэ-ливи урэрэ Синэвэ кэнёдем: би тьтэмни, эрүвэ өмни, эдычй ахй-нүн нэлумүхийвэ өмни, эр-дэ дыливунма тавумнигачин эхим бирэ. Би надалладук дюр инэңйвэ девдэви эхим дептэ, ганадукви дйгй хаван буннэм». Дыливунма тавумни-ка, горокөндү илитчана, няңнятки



Два человека пришли во двор храма помолиться. Один из них был фарисей, а другой – сборщик налогов. Фарисей, встав, молился о себе так: «Боже, благодарю Тебя, что я не такой, как другие люди: воры, мошенники, неверные супруги или как этот сборщик налогов. Я пощусь два раза в неделю и даю десятину со всякого дохода». А сборщик налогов, стоя вдали, не смел даже глаз







ичэхиндэви-кэт нэлэдечэ. Нјлатви тыңэнми иктүденэ, нуңан гунде-чэ: «Сэвэкикэкүн! Бй нэлумүхийчй бэе бихим, минэ муланкал!» Сундү гундем: Сэвэки эр бэе эрү онаван, дялдүви энэ дявүчара, дјлән тынэн, фарисейдү-ка Нуңан тыкэн эчэ бра: Сэвэки мэнми хэгдыгүр-дерйвэ хэргиски тыкивдеңэн, мэнми хэргиски тыкивдерйвэ, угиски угиривдеңэн.



к небу поднять, но бил себя в грудь и говорил: «Боже, будь милостив ко мне, грешнику». Говорю вам, что именно этот человек пошел домой оправданным перед Богом, а не первый. Потому что каждый возвышающий себя будет унижен, а каждый, унижающий себя, будет возвышен.





Баян бэе тадук дёгордёрй Лāсарь

(Лукā 16:19-31)


Умнэкэн Йсӯс гунчэн, окин-да, йдӯ-дэ дядаңил бэел бивкйл. Мэн-ңйдүвэр бинйдүвэр мит тара эматāнат ичэчиңнэп. Кэтэрэ бэел, бэе баян бихикин, Сэвэкй нуңанмāн дёкчаран, гунчэдерэ. Бэе, дядаң-ка бихикин, Сэвэкй тарā атагастāдяран, гунчэвкйл. Хуңту улгурдӯ Йсӯс дёр бээли, умун бугадӯ бидерйлдули, улгучэндечэн. Нуңар-тын мэмэрилвэр сāңкитын. Умунтын тарилдук баянди биңкин, гē-ка — дядаңит, нэхилэ дептылэеви бакатыңкин. Йсӯс тёрёрдулин бунй бугадун Сэвэкй дядаң бэевэ Мэндулэви гачāн, баян-ка бэевэ Сэвэкй эниктэгйчэн. Нуңан йникиндӯви Сэвэкй одёдёрйвāн эчэн одёро, тали атагастāчāн.



Притча о богаче и нищем Лазаре

(Лука 16:19-31)

Однажды Иисус сказал, что всегда, в любое время и в любом месте, существуют бедные люди. Мы в своей жизни по-разному реагируем на это. Часто люди думают, что, если человек богат, он угоден Богу, а если беден, то Бог его наказывает. В следующей притче Иисус рассказывает о двух людях, живущих в одном месте. Они знали друг друга. Один из них жил богато, а второй — бедно, с трудом находил себе пропитание. Но согласно словам Иисуса, в загробной жизни Бог бедного человека принял к Себе, а богатого человека Бог отверг. Он при жизни не исполнял то, что Бог считает ценным, за это и был наказан.



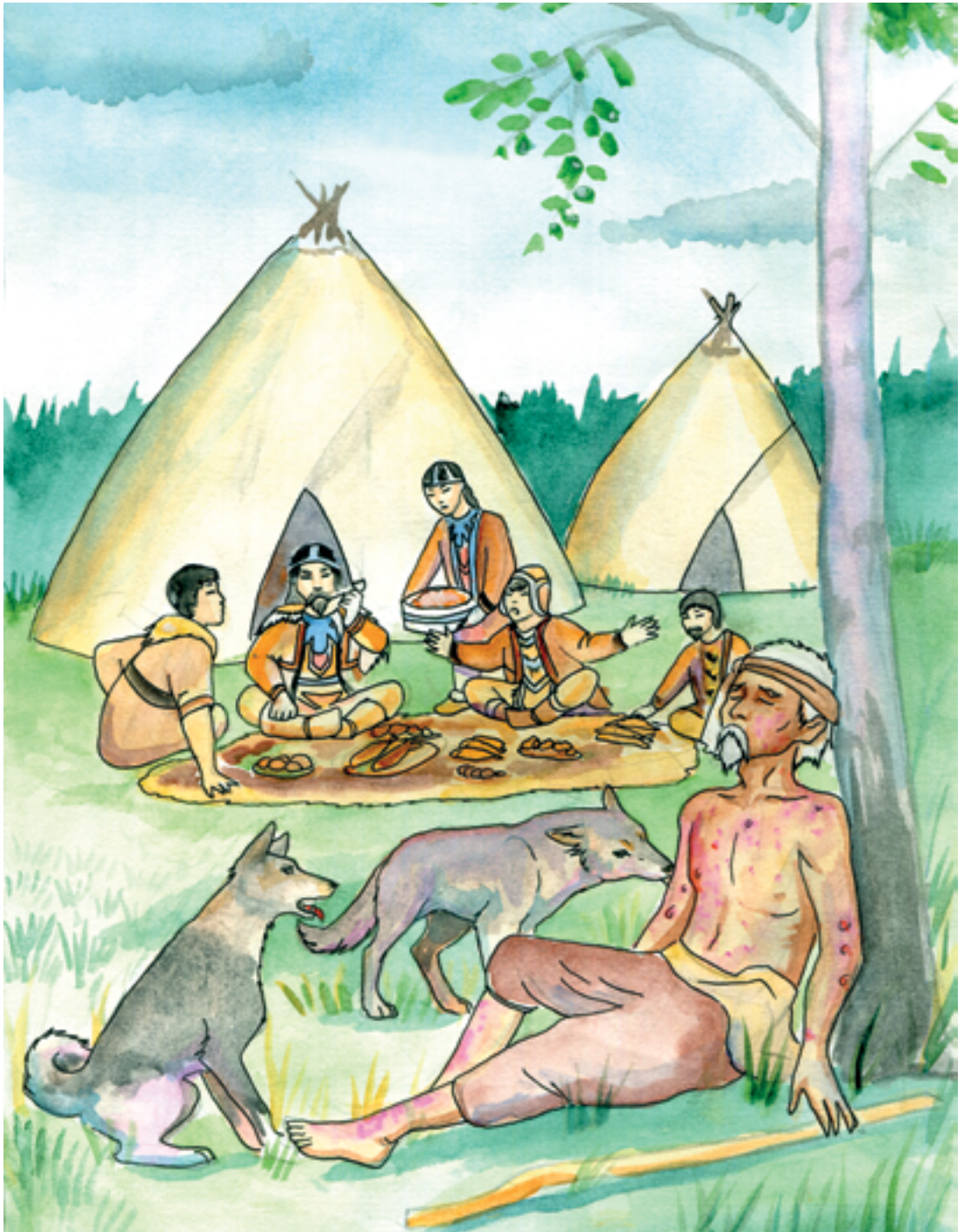


Умун баян бэе бичэ. Нуңан тэгэмэргэчйн тамурал тэтылвэ сō баран тамачй торгалдук тэтчэвкй бичэ. Инэңйтыкйин сō хэгды туюувурвэ о́дячā. Баян бэе курēн уркэн дагадун умун дёгордёрй бэе, Лāсарь гэрбйчй, хуглэдеңкин. Нуңан иллэн, хуёмиксэ, игāктачй бичэ. Нуңан баян бэе остолдукин тыкчэлвэ девсэмнэлвэ-дэ девдэви эётчэңкин. Ѓинакир, эмэнэл-эмэнэл, нуңан хуёлвэн чивдяңкитын. Дёгордёрй бэе бучэлэн, Сэвэки тэдэвумнйлин нуңанман няңня малдун Аврāмнун дарāн нэчэл. Баян бэе нйан бучэ, нуңанман имāчāl. Нуңанман нёлумухйчйл бучэл бэел омйлтын умйвундўтын имāчāl. Баян бэе, чопкодў сō биргэвэ ичэденэ, угискэки ичэхйниксэ, гороёлō Аврāмма ичэчэн. Нуңаннўнин дарāн Лāсарьва ичэксэ, тэпкэлчэ:

– Аврāм, амй! Минэ мулāнкал, Лāсарьва, нуңан унякāнми дугэкэн-мэн мўдў эйхйниксэ, минңй йнңйвэв улахиндāн уңкэл. Бй эр дегдэ-дерй тогодў сō биргэвэ ичэдем!



Жил один богатый человек. Он одевался в самую дорогую и изысканную одежду и каждый день устраивал великолепные пиры. А у его ворот лежал нищий по имени Лазарь. Он был весь покрыт язвами и был бы рад даже объедкам, падающим со стола богача. Собаки подходили и лизали его язвы. Но вот нищий умер, и ангелы отнесли его к Аврааму. Умер и богач, и его похоронили. В аду, где богач терпел мучения, он как-то поднял глаза и увидел вдали Авраама, а рядом с ним Лазаря. Он позвал: «Отец мой Авраам, сжался надо мной и пошли Лазаря, чтобы тот обмакнул в воду кончик пальца и охладил мой язык, потому что я ужасно мучаюсь в этом огне».





Аврām-ка гунчэ:

– Хутэ, дѣнгал, йникин биңэхйви, сй аява упкатвāн гачās, Лāсарь-ка упкатва эрӯвэ-нюн ичэчэн. Эхиткэн-кэ нуңан эдӯ аява ичэдерэн, сй-кэ биргэвэ ичэденни. Тар оёлйн, мит сигдылэдӯт сō суңта чопко бихин: һй-вэл эдук сундулэ иста̄ви-кат эētми, этэн дāvра. Сундук-кэт мундулэ һй-кэт этэн дāvра.

Баян бэе гунчэ:

– Тэлий, амй, бй синдук гэлэдем, Лāсарьва аминми дōлāн уңкэл. Тадӯ тунңа нэкнйльви бихи. Лāсарь нуңардӯтын эр биргэчй бугалй тэдэвугин, нуңартын элэ эдэтын нāра.

Аврām гунчэ:

– Нуңардӯтын Моисей итын, Сэвэкй тӯрэнмэн ихиврйл бэел дуку-натын-дā бихи. Нуңарватын дōлчачиктын!

– Эчэ, амй Аврām, – гунчэ баян бэе, – бучэлдук һй-вэл нуңардулā-тын эмэрэкин, тэлий нуңартын хуңтут бинйт билимчэл.

Тадӯ Аврām-ка нуңандӯн гунчэ:

– Нуңартын Моисей итывāн Сэвэкй тӯрэнмэн ихиврйл бэел дукунаватын эвкйл дōлдыра бимйл, бучэ бэе арракин-дā, этэрэ тэдэрэ.



Но Авраам ответил: «Дитя, вспомни, что ты получил в своей жизни доброе, а Лазарь получал только плохое. Сейчас же он здесь получает утешение, а ты страдаешь. И кроме того, между нами и вами – огромная пропасть, так что даже если бы кто и захотел отсюда пойти к вам, он не смог бы, и никто оттуда не может перейти к нам».

Богач сказал: «Тогда прошу тебя, отец, пошли Лазаря в дом моего отца. Ведь у меня пятеро братьев, пусть он предупредит их, чтобы и они не попали в это место мучений». Авраам ответил: «У них есть Моисей и Пророки, пусть их слушают». «Нет, отец Авраам, – сказал богач, – вот если бы кто-то из мертвых пришел к ним, тогда бы они покаялись». На это Авраам ему ответил: «Если они Моисея и Пророков не слушают, то даже если кто-то воскреснет из мертвых, их и это не убедит».





Хэгдыткү туювундули гунмуvkэ

(Лукa 14:15-24)


Туювундулэ эривувми – тар хэгды савун. Умнэкэн, Исус туювундулэ эмэчэлэн, эривувчэл ирэмэделдук умунтын тэпкэхинчэн: «Сэвэки Тэгэмэр бихидүн туювдери бэе кутучи!» Исус-ка нуңан гуннэдүн гунмуvkэвэ улгучэнчэн. Тар гунмуvkэдү Нуңан Сэвэки Тэгэмэр бихилэн эривунмэ хэгдыткү эривун туювуннун урэмкэтчэн. Кэтэ бээл Сэвэки Тэгэмэр бихидүн туювундулэ эривувдеңэтын, һи-кэ тадү тэдемэт бидеңэн – мит эхит-кэт алатта омачин.



Притча о великом пире

(Лука 14:15-24)

Быть приглашённым на пир – большая честь. Однажды, когда Иисус пришёл на пир, один из гостей воскликнул: «Благословен человек, которого будут угощать на пире в Царстве Божьем!» В ответ Иисус рассказал притчу, в которой Он сравнил приглашение в Царство Божье с приглашением на великий пир. Многие получают приглашение на пир в Царстве Божье, но кто там будет на самом деле, может оказаться для нас неожиданностью.





Умнэкэн субботаду туювун очалан, ирэмэделдук умунтын Исүс-тү гунчэ:

– Сэвэки Тэгэмэрдүн туювдери бэе кутучи!

Тадү Исүс нуңандүн гунчэ:

– Умун бэе, хэгды туювунмэ окса, со кэтэ бэелвэ эрйчэ. Туюври девгэ ирчэлэн, нуңан эривувчэл ирэмэделдулэ боканми уңчэ гундэн: «Эмэкэллу, туювун алатчаран». Тар гуннэдүн упкат ирэмэдел он-кат эхиткэн эңэтвэр ирэмэрэ гунилчэл. Ноногү бэе гунчэ: «Би дүннэвэ гам, тариңми ичэнэңэтыв; экэл минтыки тыкүлла». Ге бэе гунчэ: «Би дян актавчал сирү-хукуруилвэ гам, тариңилви хавадү аял-гү, гуннэ, самкаңатыв; экэл минтыки тыкүлла». Или бэе гунчэ: «Би ахилам, тарит эдеңэв эмэрэ».



Когда один из обедавших услышал это, он сказал Иисусу:
– Блажен тот, кто будет пировать в Царстве Божьем.

Иисус ответил ему:

– Один человек приготовил большой пир и пригласил много гостей. Когда подошло время пира, он послал своего слугу сказать приглашенным: «Приходите, уже все готово». Но один за другим приглашенные начали извиняться. Первый сказал: «Я купил землю и мне надо пойти и посмотреть ее. Извини меня, пожалуйста». Другой сказал: «Я купил пять пар волов и иду испытать их, извини меня, пожалуйста». Третий сказал: «Я женился и поэтому не могу прийти».







Бокан, эмэксэ, бэгиндүви тарā улгучэнчэ. Тэли бэгинин, тыкүли-ксā, бокандүви ипкэчэ: «Хймāt бикйт хоктолдулйн хоктокордулйн-да гиркуктакал, тадү бихил дёгорилва, балйлта, нāлая-халгара āчирва, доколōкилва-да элэ эмувкэл». Боканин, мучүксā, гунчэ: «Бэгин! Сй ипкэнэс дялуvуvран, тар-да оёлйн тэгэкил бихи». Тадү бэгинин бокандүви гунчэ: «Бикйт чāгидādүн тулйрдулйн, курёлдулйн гиркуктакал, ичэнэви бэелвэ упкатватын эмэдэтын ипкэкэл. Минңй дёв дялум бигин. Сундү гундем: нй-кэт бй нонон эрйнэдукив бэелдук минңй туювунмэв этэн дептэ!»



Слуга вернулся и рассказал все хозяину. Тогда хозяин дома рассердился и приказал слуге: «Пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда бедных, калек, слепых и хромых». «Господин, — сказал слуга, — то, что ты повелел, выполнено, но еще есть место». Тогда хозяин сказал слуге: «Пройди по дорогам и вдоль изгородей и уговори всех, кого встретишь, прийти на пир, чтобы дом мой был полон гостей. Говорю вам, что из прежних приглашенных никто не попробует моего обеда».





Сэмңивувчэлдули тадук бакавувчэлдули гунмуvkэл

(Лукa 15:3-7; 15:8-10; 15:11-32)


Бэетыкйн, Экун-мал мевандун одевдери сэммиwрэкин, мэдэvkи. Часки илан гунмуvkэдү Исус Сэвэки таргачир мэдэлвэ, бэел нэлумухивэ брактын, нян сариван ичэvkэндерэн. Исус нонон Сэвэкиwэ этэчимнинун, бэрува сэмңичэwэ, урэмкэтчэрэн. Тадук Исус Сэвэки, тамура мэнунмэ сэмңичэwэ бэевэ урэнэwэн, ичэvkэндерэн. Или-ка гунмуvkэдү Нуңан Сэвэкиwэ хивинчадарй, кэхэдү тэрэдерй аминнун урэлдыvkэндерэн. Нуңан сэмңивувчэ оmoлгин дблэви му-чүракин, тар нэлумухивэ бнаван дялдүви эхин дяwүчара.



Притчи о потерявшихся и найденных

(Лука 15:3-7; 15:8-10; 15:11-32)

Каждый человек переживает, когда теряет что-то дорогое для его сердца. В следующих трех притчах Иисус показывает, что эти чувства знакомы и самому Богу по отношению к грешным людям. Иисус сначала сравнивает Бога с пастухом, потерявшим овцу. Затем Иисус показывает, что Бога можно сравнить также с человеком, который потерял ценную монету. А в третьей притче Он сравнивает Бога с заботливым, терпеливым отцом. Он прощает своего блудного сына, когда тот возвращается домой.





Сэмңйивучэ тадук бакавуча бѐру

(Лукa 15:3-7)

Нй сундук, нямā бѐручй бинэ, умунмэтын сэмңйймй, егиндяр егин бѐрулви оңкокиттү эмэниксэ, сэмңйнэви бакадалāви этэн гэлэктэрэ? Бакамй-ка, мйрэлдулэви инйвуксэ, урунденэ, дйблā-ви эмувдеңэн, гиркилви, нимэкилви эрйксэ, нуңардүтын гундеңэн:

– Миннүн урунчэкэллу. Бй сэмңйивчэ бѐруви бакам.

Сундү гундем:

– Умун нэлумүхйчй бэе Сэвэкйлэ эмэрэкин, таргачйндү егиндяр егин бэел нуңнэт бинйит бидерйлдук, няңнядү хэгдытмэрит урунде-ңэтын эчэ. Нүңнэт бинйит бидерйл бинйвэр хуңтувдэтын нāдая āчин.



Притча о потерянной и найденной овце

(Лука 15:3-7)

Предположим, у кого-либо из вас есть сто овец, и одна из них заблудилась. Разве он не оставит девяносто девять в пустыне и не пойдет искать заблудившуюся до тех пор, пока не найдет? И когда он найдет ее, то с радостью возьмет к себе на плечи. И когда он придет домой, то созовет своих друзей и соседей и скажет им: «Порадуйтесь со мной, потому что я нашел мою пропавшую овцу!» Говорю вам, что на небе будет больше радости об одном раскаявшемся грешнике, чем о девяноста девяти праведниках, не нуждающихся в покаянии.





Сэмңивувчэ мэңундули гунмуvkэ

(Лукa 15:8-10)

Дялдaмкaкaллу, умун ахи дян мэңумэ карчиндукки умунмэ сэм-нйчэ. Нуңан нэриwунмэ нуликсa, сэмнйнэви бакадалaви, дйови аямат этэн-нў дэрпуллэ? Бакамй-ка, гиркилви, нимэкилви эриксэ, гундеңэн: «Урункэллу миннўн: бй сэмнйнэви мэңунми бакам». Сундў гундем: Сэвэки тэдэwумнилин умун нэлумўхичй бэе нўннэ бинит биллэкин, нян тыкэн-ты урундеңэтын.



Притча о потерянной монете

(Лука 15:8-10)

Или если у женщины есть десять серебряных монет и она одну из них потеряет, разве она не зажжет свечу и не станет выметать из всех углов до тех пор, пока не найдет ее? И когда она ее найдет, то созовет подруг и соседок и скажет: «Порадуйтесь со мной, я нашла мою потерянную монету». Итак, Я говорю вам, что Божьи ангелы радуются даже об одном раскаивающемся грешнике!



Сэмңивувчэ тадук бакавувчā омонги

(Лукā 15:11-32)

Умун бэе дѳр омонгичй бичѳ. Тарилдук нэкургѳ аминдѳви гунчѳ:
– Амй! Баяндукви хādѳвāн, бй энэвэв миндѳ бѳкэл.

Тадѳ аминтын баянми, омонгилдулйви калтāна, энэвэтын борйчā. Адѳллакāн инэңй йлтэнчэлэн, нэкургѳ, баянми гаксā, горо бугалā суручѳ. Тадѳ энэ хавалла, ахāлнѳн умдяна, девденэ бидексѳ, баянми маначā. Нуңан баянми маначāлāн, тар бугадѳ сѳ демѳ очāн. Тадѳ нуңан, дѳгориликсā, умун бээдук, тар бугадѳ бидерйдук, хавāяви гэлѳчѳ. Тар бэе нуңанмāн мэнңйлви сунюрйрви ичэтгэн уңчѳ. Демѳкин бэе сунюрйр-дѳ дептѳлэлвэтын девмй, урунимчѳ-дѳ, тарā-кат нй-дѳ эвкй бѳрѳ бичѳ. Умнѳкѳчэн дяличй ѳксā, нуңан гунчѳчѳ:

Притча о потере и возвращении блудного сына

(Лука 15:11-32)

Уодного человека было два сына. Младший сказал отцу: «Отец, дай мне ту часть наследства, которая причитается мне». И отец разделил имущество между сыновьями. Через несколько дней младший сын собрал все, что у него было, и отправился в далекую страну. Там он растратил все свои средства, ведя распутную жизнь. Когда у него уже ничего не осталось, в той стране начался сильный голод, и он оказался в нужде. Тогда он пошел и нанялся к одному из жителей той страны, а тот послал его на свои поля пасти свиней. Он так голодал, что рад был набить желудок хоть стручками, которыми кормили свиней, но и тех ему не давали.





– Аминми хавамнйлин колобово аювдалавар девувкйл, бй-кэ, де-мӯденэ, буделим! Иликта, амйндулави мучӯкта, нуңандӯн гуниктэ: «Амй! Бй Сэвэки, сй-дэ дюлэдүс нәлумүхийвэ ом, тарит сй омологис бихим, гуннэ, эңэтыв гэрбйврэ. Минэ бокантакал-да». Иликсә, нуңан аминдулави суручән. Аминин нуңанман горогит ичэчән, муланиксә, арчаптыкй туксачә, кумнәксэ, нюканйчә. Омогин бимй, нуңандӯн гунчэ:

– Амй! Бй, Сэвэки-дэ, сй-кэт дюлэдүс нәлумүхийвэ ом, тарит сй минэвэ «омолгив гуннэ», экэл гэрбйрэ.

Аминин-ка бокардүви гунчэ:

– Тэтыл аяргүватын хймат эмүвкэллу, нуңанман тэтывкэллу, унякандӯн унякаптүна, халгардӯн унтала тэтывкэллу. Бургучэ ху-куриткәнмэ эмэвуксэл, вакаллу: урунденэл, девулдеңэт! Эр омологив, бучэгэчйн биксэ, арран, сэмңйвуксэ, бакаван. Тадук сэвдә-нихит девулчэл.



И, опомнившись, он сказал: «Сколько наемных работников в доме моего отца, и у них пища в избытке, а я здесь умираю от голода! Пойду, вернусь к моему отцу и скажу ему: „Отец! Согрешил я против Неба и против тебя. Я больше не достоин называться твоим сыном, обращайся со мной как с одним из своих батраков“». И он встал и пошел к своему отцу.

Когда он был еще далеко, отец увидел его, и ему стало жалко сына. Он побежал к нему навстречу, обнял его и стал целовать. Сын сказал ему: «Отец! Согрешил я против Неба и против тебя. Я больше не достоин называться твоим сыном». Но отец сказал своим слугам: «Идите быстрее, принесите лучшую одежду и оденьте его. Наденьте ему на палец перстень и обуйте его в сандалии. Приведите откормленного теленка и нарежьте его, устроим пир и будем веселиться. Ведь мой сын был мертв, и вот он опять жив! Он был потерян и нашелся!» И они начали веселиться.





Акиргү-ка омологин дүннэндүви хавалдячā. Мучүдяна, дјолāви да-гамаксā, хэгэнмэ, икэнмэ долдычā. Умун боканма эрйксэ, ханжүчā:

– Эр экун бдяран?

Бокан нујандүн гунчэ:

– Синјй аминни, нэкунни йникин авгара-дā мучүнадукин, бургу-чэ хукуриткэнмэ вāвкāнан. Акиндагү омологи, тыкүликсā, дјолā эдэ-ви йрэ некэчэ. Аминин бимй, нујандулāн юксэ, эрйчэ. Нујан бимй, аминдүви гунчэ:

– Бй синдү кэтэ анјанйлва хавалдям, сй ипкэнэвэс упкатвāн дя-лувдям, сй-кэ бй гиркилнүнми, урунденэ, девдэв, миндү умун-кэт бэ-рукāнма эчэс бүрэ. Тар-ка синјй омологис, ахālнүн баянми манаксā, мучучālāн, сй нујандүн бургу хукуриткэнмэ вāвкāнанни.

Аминин нујандүн гунчэ:

– Хутэв! Сй окин-дā миннүн биденни, тарит минјй баянми упкат синјй бивкй. Нэкунни-кэ, бучэгэчйн биксэ, арнадукин, сэмјйвуксэ, бакавнадукин, мит урунјэтыт, сэвдәнјэтыт-кэт.



А старший сын в это время был в поле. Когда он подходил к дому, то услышал, что в доме музыка и танцы. Он подозвал одного из слуг и спросил его, что происходит. «Твой брат пришел, — ответил ему тот, — и твой отец зарезал откормленного теленка, потому что его сын вернулся живым и здоровым». Старший сын рассердился и не захотел зайти в дом. Тогда отец вышел и стал его уговаривать. Но сын ответил: «Все эти годы я работал на тебя, как слуга, и всегда исполнял то, что ты говорил. Ты же никогда не дал мне даже козленка, чтобы я мог повеселиться с друзьями. Но когда этот твой сын, который растратил твое имущество с блудницами, пришел домой, ты зарезал для него откормленного теленка!» «Сынок, — сказал тогда отец, — ты ведь всегда со мной, и все, что у меня есть, — все твое. Но мы должны веселиться и радоваться, ведь твой брат был мертв и ожил, был потерян и нашелся!»





Эвэды-лүчады түрэрүк Эвенкийско-русский словарь

Авадытыкин – разный, различный, другие эвенки говорят хуңтутэнэ, хуңтутонэ.

Атагастамй – наказывать, другие эвенки в этом значении употребляют слово эниктэгймй.

Балдывкэ – урожай, буквально то, что родилось.

Бэру– овца, баран.

Бэрукан – ягнёнок.

Бокан – слуга, наёмный работник.

Бокантамй – использовать в качестве слуги, наёмного работника.

Гунмуvkэ – здесь: притча.

Дёкэ – маленький, другие эвенки говорят хулукун, нючукун, нюкучукон.

Динарий – древняя римская серебряная монета, соответствующая дневной плате поденщику.

Дыливунма тавумнй – сборщик налогов.

Дялдуви эмй дявучара – прощать, буквально «не держать в своей голове».

Игакта – короста от болячек.

Имаган – коза, козёл.



Кихалга – забота, препятствие.

Колбо – лабаз (помост на сваях с крышей для хранения вещей и продуктов), амбар.

Кэхэдү тэрэдері – терпеливый, буквально «страдание выдерживающий».

Левит – потомок Левия. Левий был одним из представителей еврейского народа. Еврейский народ состоял из двенадцати родов. Род Левия был избран выполнять обязанности в Храме: они охраняли порядок при богослужении, руководили народом при жертвоприношениях, были музыкантами и пели псалмы.

Лука Йсустули дукунан – по-русски: Евангелие от Луки. Слово «евангелие» происходит из греческого языка и обозначает «благая весть». Это весть об Иисусе, Его жизни и служении на земле, о Его смерти на кресте и воскресении. Евангелием также называются четыре повествования Библии об Иисусе – Евангелия от Матфея, Марка, Луки и Иоанна.

Моисей – вождь еврейского народа.

Моисей итын – Закон Моисея. Он был передан Богом через Моисея еврейскому народу. Этот закон показывает, чего Бог ожидает от человека.

Мэдэ – чувство, предчувствие.

Мэдэмй – чувствовать, предчувствовать.

Нүүнэт бинит бидері бэе – праведный, буквально «прямой жизнью живущий человек».

Нэлумүхичй – грешный, буквально «имеющий грех».

Омй – душа.

Пүтэдемй – сеять зерно.

Самалкй – знак, отметка.

Самариячён – житель Самарии. Самария – это местность, расположенная на севере Израиля. Самаритяне считали себя истинными наследниками и хранителями еврейской традиции. Евреи же считали самаритян людьми низшего происхождения и грешниками.

Самкамй – испытывать.

Сендулави силдымй – слушать внимательно, буквально «в своём ухе просверлить».

Сохидямй – удивляться. Некоторые эвенки употребляют в этом значении слово дйвэмй.

Сэвэки түрэнмэн ихивдяри бэе – пророк.

Сэвэки тэгэмэрин – Царство Бога.

Сэвэки тэгэмэрин делумин – тайна Царства Бога.

Сэвэки тэдэвумнин – вестник Бога, ангел.

Тамура тэты – дорогая одежда.

Тэдэвмй – сказать, предупредить о чём-либо, другие эвенки вместо этого слова употребляют мэтэвмй.

Тэрэмй – выдержать, вынести испытание.

Уңкёродямй – молиться.

Урэмкэтмй – сравнивать.

Фарисей – представитель еврейской религиозной элиты (знати). Фарисеи строго следовали Закону Моисея, уделяя большое внимание устным преданиям и обрядовым предписаниям.

Хан – часть чего-либо.



Х̄рги – дьявол.

Хив̄инчадяри – заботливый.

Хирури – священник.

Хэгды с̄авун – большая честь, известность.

Чаңит – разбойник.



Чэмэ – семя.

Э̄матана – разный, различный, другие эвенки говорят хуңтутэ̄нэ, хуңтутонэ, авадытыкин.

Эниктэгим̄и – наказывать.

Э̄нэ – доля наследства.



Экун дукувчā Содержание

<i>Нонопт̄ы т̄ур̄эн</i>	3
<i>Предисловие</i>	4
П̄ут̄эд̄ер̄й б̄эел̄й гунмувк̄э Притча о сеятеле	5
Мул̄акас самарияч̄ендул̄й гунмувк̄э Притча о добром самарянине	9
Дулбун баян б̄эел̄й гунмувк̄э Притча о глупом богаче	13
Фарисейдул̄й тадук дыливунма тавумн̄йл̄й гунмувк̄э Притча о фарисее и сборщике налогов	17
Баян б̄эе тадук д̄егорд̄ер̄й Л̄асарь Притча о богаче и нищем Лазаре	21
Хэгдытк̄у туювундул̄й гунмувк̄э Притча о великом пире	25
С̄эмңивувч̄элдул̄й тадук бакавувч̄алдул̄й гунмувк̄эл Притчи о потерявшихся и найденных	29
С̄эмңивувч̄э тадук бакавувч̄а б̄еру Притча о потерянной и найденной овце	30





Сэмңивувчэ мэңундули гунмуvkэ Притча о потерянной монете	32
Сэмңивувчэ тадук бакаувчэ оmolги Притча о потере и возвращении блудного сына	34
<i>Эвэды-лұчады тўрэрук</i>	39





Библия аяткӯ улгурилин

Евангельские притчи

на эвенкийском языке с параллельным русским переводом

Gospel Parables in the Evenki language (ISO: evk)

Институт перевода Библии 101000
г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru

Подписано в печать 21.06.2022
Формат 84×108 1/16. Печать офсетная. Усл. печ. л. 4,62
Тираж 300. Заказ №

Отпечатано в ООО “Тверская фабрика печати”
170006 Тверь, Беляковский переулок, 468
т. (482) 2353213

